

Volcano

March, 2003

The Quarterly Newsletter of Active Line

Volume 6, Issue No. 2

**Think
globally;
Act
locally**

What does
Active Line mean?

Active Line is a non-political, non-religious, non-profit organization that is actively seeking to form lines of communication with citizens of the world through volunteer activities. **Active Line** wishes to set itself apart from other "friendship" organizations by making efforts to improve the attitudes of Japanese nationals toward resident foreign people in Japan. As of February 1, 2003, there were 7,076 people with different languages and cultures living in Hachioji. This simple fact suggests that creating an open world society in which everyone lives in harmony, is becoming increasingly important in the Hachioji area. The goal of **Active Line** is to think globally and act locally. **Active Line** would like to broaden its vision. We would like to see ourselves as members of an international community, not a "closed" local society. **Active Line** wants to help develop the Hachioji area from a global perspective.

Exchange Students Are Coming!



UNIVERSITY

In January of 2003, Hideo Watanabe, Assistant Professor of the Department of Languages and Cultures at William Paterson University in New Jersey, USA, attended an Active Line meeting and asked for support of his "Study Abroad in Japan" project. Professor Watanabe is aware of Active Line's work because he is an old college friend of Yumiko Sato, Editor-in-Chief of Volcano. The project would involve 6 male and 3 female students visiting Japan from May 31 thru June 16. They would stay at the National Olympic Memorial Youth Center in Yoyogi, Tokyo. Dr. Watanabe's goals of the project are to reinforce students' abilities of everyday Japanese language and to promote students' understanding of Japanese culture through living experiences in Japan. Active Line decided to support this project by organizing a welcome party, home visits, Japanese food cooking, in addition to sponsoring visits to a sporting event, Japanese company, Zen temple, and Shinto shrine. Speaking to Japanese college students will also be on the list. Active Line is looking forward to their stay and is busy preparing for their visit!!

アメリカからの留学生

2003年1月、アメリカ、ニュージャージー州ウィリアム・パタソン大学、言語・文化学部の渡辺英男助教授がアクティヴラインの会議に出席し、同大学学生の日本短期留学に対して正式に協力依頼を要請してきました。渡辺助教授は「ボルケイノ」の編集者である佐藤弓子の学生時代からの古い友人なのでアクティヴラインの活動についてよく知っています。この留学計画は5月31日から6月16日までの日程で、6名の男子学生と3名の女子学生が参加し、東京代々木の国立オリンピック記念青少年総合センターに宿泊することになっています。渡辺助教授は、学生達の日本語の日常会話能力を高めること、実際に日本滞在を経験することによって日本文化に対する理解を深めることを目的にこの計画を立てました。アクティヴラインは、このプロジェクトを全面的にサポートすることを決め、ウエルカムパーティ、ホームビジット、日本料理教室を企画し、日本の武道の見学、日本企業訪問、禅寺・神社の訪問などを設定しています。アクティヴラインは彼等の日本留学を心待ちにし、現在その準備に余念がありません。

人は誰でも、自分を閉じ込めている殻に気づき、自らこれを打ち破ろうとしなければ、外の世界に触れることも、外の世界からの呼びかけに応えることもできません。広い世界に心を開き、異なった文化、異なった言語を持つ人々と共生していくことで私達は心の豊かさやゆとりを得ることができ、自分の住む町を開かれた、誰にでも住みやすい地域に育てていくことができます。アクティヴラインは、これまでの単なる「友好団体」ではなく、私達日本人の中にある「外国」、「外国人」という意識やそこから生まれる姿勢を見直し、すべての人と隣人になれることを目指そうというグループです。

「Volcano」は火山です。一人一人の心の中の思いがマグマのように溢れ出て、一つの流れとなる時、その流れは変化を促す力となってくれるでしょう。

What's inside this issue?

<u>Life Stories:</u> Continuation	3 ページからの続き	2
<u>Life Stories:</u> Developing Intercultural Communication Skills By: Mayo Sato	異文化コミュニケーション能力の向上 : 佐藤真世	3
<u>Checkmark:</u> Japanese Classes/ German Recipe	日本語教室 / ドイツ料理	4
<u>Dear Hanako-san:</u> Hanami Parties	お花見	5
<u>Information Briefs:</u> Cherry Blossom Sites	お花見スポット	6

Life Stories :Continuation from Page 3

friendly small talk, like, “I know where your B&B is.” To my knowledge, we don’t engage in small talk in similar situations in Japan. Were the British simply trying to enjoy their work and that’s why they chat and do things slowly? Or, it is that the Japanese are always in a hurry and life is more hectic? Everyone has 24 hours in a day, but it seems the Japanese have less free time than the British; we should rethink how we spend our time.

While visiting Durham, where I used to live, I had forgotten why shops were closed or close early on Sundays. Clare reminded me that England is a Christian country and Sundays are to be spent worshipping and being with family—working on Sunday is considered bad. Christianity is strongly intertwined in British culture. Compared with Britain, Japan doesn’t have a common religion. We aren’t as pious as British. Whenever I tell foreign people that Japan doesn’t have a particular religion, they give me strange looks. Living in Japan, I don’t feel incongruous because I don’t believe in a particular religion. Should I? To tell you the truth, I just don’t understand why people are so crazy about religion. I can understand being afraid of death, asking God for help, but nobody can save you unless you do it yourself. However, I think it’s important to know and understand different religions and to broaden my thinking of the world.

On my way to England on a Malaysian airline, I spoke with an Indian Malaysian man and a Chinese Malaysian man. Although our native languages were not English, we had a good time trying to communicate. It was challenging because our vocabulary was limited and our pronunciation not so good. Thanks to writing and spelling, I understood better and felt closer to the conversation. I really feel English is the language of the world. It’s not only for the English, Americans, and Canadians. I want to speak English fluently, like a native speaker, but more than that, I would like to be able to understand the accents of many different non-native speakers.

Lastly, I learned there are so many important, yet trivial, cultural differences that I need to learn—the stuff that’s not in books. Otherwise, trouble can arise. For example, the custom of tipping in England. There’s a big gap between the guide book published in Japan and reality. I want to learn cultural differences from real experiences. I believe you can never know a culture until you experience it firsthand.

みんなの声：3 ページからの続き

例えば、「お宅のB&Bがどこにあるか知ってますよ」などと親しそうに世間話をしていた。私が出ている限りでは、日本ではこのような場合世間話はしない。イギリス人は仕事をしようとするからこそ、このように世間話をして仕事をのんびりするのだろうか？それとも日本人が常に忙しくて、生活が慌しいのだろうか？みんな1日24時間あるけれど、日本人の方がイギリス人よりも自由時間が少ない様に思える。私たちは、時間の過ごし方について考え直さなければならない。

私が昔住んでいたダーラムを訪ねた時、私はどうして日曜日に店が閉店していたり、早く閉店したりするのかという理由を忘れてしまっていた。クレアはイギリスはキリスト教の国だから日曜日は礼拝したり、家族と過ごすもので日曜日に仕事をするのは悪いことだ、思い出させてくれた。キリスト教精神は、強くイギリス文化に影響を及ぼしている。イギリスに比べて、日本は共通の宗教を持たない。私たちはイギリス人よりも信仰深くない。外国人に日本は特定の宗教を持たないと話すといつも、彼等は私を不思議そうに信じられないという表情で見返してくる。日本で暮らしていると、私は特定の宗教を信じていないので特定の宗教を持たないことについて、違和感を感じることはない。宗教を持つべきなのだろうか？本当のことを言うと、私は、どうして多くの人がそんなに熱心に信仰するのかということが、ただ理解出来ない。もちろん死への恐怖や神に助けを請う気持ちは理解できるけれども、最終的には自分で何かをしなければ何も解決しないと考えている。しかしながら、違った宗教を知り、理解しようと試み、自分の世界観を広げることがとても重要だと思う。

イギリスへ行くマレーシア航空の機内で、私はインド系マレーシア人と中国系マレーシア人と話す機会があった。お互い母語が英語でないのにも関わらず、私たちは共に会話しようとし、楽しい時間を過ごした。私たちの知っている語彙は限られていて、発音も余りうまくなかったので興味が掻き立てるものだった。紙に書いた、文字を綴ることによって、より分かりやすい会話に近付いた気がした。英語は世界語であることを本当に感じた。英語は単にイギリス人やアメリカ人やカナダ人のためにあるものではない。もちろんネイティブスピーカーのように私も英語を流暢に話したいが、それよりもネイティブスピーカーでない人の多くの違ったアクセントを理解出来るようになりたい。



最後に、本には書かれてはいませんが、私が学ぶ必要がある、些細けれどもとても重要な異文化の違いが多くあることを知った。学ばなければ、問題が生じてしまうだろう。例えば、イギリスでのチップを渡す習慣である。日本で出版されているガイドブックと現実では大きな違いがある。私は実際の経験を通して文化の違いを学んでいきたい。じかに経験しないと文化を知ることには出来ないと思う。

Life Stories: Developing Intercultural Communication Skills

By: Mayo Sato

Last summer I went to England for two weeks. At first I didn't feel much culture shock, but as time passed, I sensed the differences between Japanese and English cultures more and more.

In college, I learned about non-verbal communication and how it relates to conversation. There are different perceptions regarding making eye contact, silence, and affirming body language, such as nodding (*aizuchi*). Conversation in England, for me, was really difficult, confusing, and frustrating. I felt very uncomfortable making eye contact initially, but gradually I got used to it. To me, it seemed like I was staring. At times I even wondered how many seconds I should hold the look; I didn't want to be rude. Then, there was the issue of silence. I learned Americans don't like gaps of silence during conversation, but what do the British prefer? My friend's father stated the British like silence, but then, I didn't know how much silence was appropriate. I reluctantly tried initiating some small talk when it was quiet. It was tough! We had little in common to talk about and I wished I had been more up-to-date on England's current events. Group situations were even more difficult and frustrating. My friend, Clare, took me to a pub where I met her friends and my friends. Though I understood what was being said in English and could talk one-on-one, being amongst strangers and knowing how to effectively pop into a large-group conversation was a different story. I just couldn't join in! Even in Japan, situations like these are not easy for me. It was this experience that made me realize that my English ability is still in its infancy and I need to develop more skills.

Secondly, the concept of "job" is truly different in England. For example, while I was getting help at a ticket counter, the clerk chatted with his co-workers as he was looking for a stamp. This was shocking to me and made me a bit uncomfortable. At my part-time job in Japan, we aren't allowed to chat with co-workers while servicing a customer. Another strange encounter occurred when I asked an information center to check vacancies at a B&B. The man called the B&B, inquired about openings, then went into very (cont'd to p.2)

みんなの声：

異文化コミュニケーション能力の向上

佐藤真世

去年の夏、私はイギリスに2週間旅行に行った。最初はカルチャーショックを受けなかったが、時間が経つにつれて、日本とイギリスの文化の違いをだんだん感じるようになった。

私が通っている大学では、英語の授業で、非言語コミュニケーションとそれがどのように会話に関係するかを学んだ。アイコンタクトや会話と会話の「間」や相槌のようなボディランゲージの意味など、文化によって受け止め方の違いがある。イギリスでの体験は、私にとって本当に大変で、困惑し、もどかしいものだった。はじめ、アイコンタクトをするのに戸惑いを感じたが、だんだんとそれに



慣れていった。私にとって、アイコンタクトは相手を凝視することだった。失礼なことはしなくなかったので、いつも「何秒間凝視すればいいのか」とまで考えながら会話をしていた。次に、私が直面した問題は、会話の「間」である。授業ではアメリカ人と話す場合は会話の間を作らないほうがいいと習ったが、イギリス人の場合はどうなのか。私の友人の父親はイギリス人は「間」が好きだと教えてくれたが、でもどの位の「間」が適当なのかは分からなかった。場が静かな時、私は苦勞しながら出来るだけ世間話をするようにした。本当に気を遣って大変だった！場の全員が共通で話せることが少なく、私はイギリスの最近の話題をもっと調べてくればよかったのにと後悔した。大人数で話す場合は、さらに難しくてもどかしかった。友達のクレアに連れられて、クレアの友人と私の友人に会いにバブに行った。そこではみんなが話している話の内容は理解出来るし、一対一で会話ができた。しかし、それと初めて会った大人数の中で、効果的に会話に入りこむことは違うことだと実感した。会話にただ入れなかった！日本でさえ、このような状況で、会話に入ることは私にとってそう簡単なことではない。この経験は自分の英語能力がまだ発展段階でもっと英語能力をあげなくてはならないと改めて実感した。

次に、イギリスでの「仕事」という概念が日本と大きく違うということを感じた。例えば、駅の窓口で私が切符の交換を頼んだ時、駅の職員が同僚と世間話をしながらスタンプを探していた。私は驚いたし、また少し「感じが悪いなぁ」と思った。私の日本のバイト先では、お客が来ている時は同僚と話してはいけないと教えられた。だからこそ、何か違和感を感じた。またインフォメーションセンターでB&Bの空室を探してもらった時に、日本では余りない状況に出くわした。インフォメーションセンターの職員がB&Bに電話をし、空室があるかどうか尋ねた後、

2 ページに続く)



Checkmark

チェックマーク

1. Learn Japanese—Free private and small group lessons with volunteer teachers. Please contact Toshiko Sonoda in Japanese/English at 042-594-0157 for more information.
2. Active Line Meetings—Saturdays, March 15 at 2:00 PM at Uwe's residence, April 19 and May 17 at 2:00 PM at Hachioji Rosei Kaikan, lobby. For more info, contact Yumiko Sato at Tel/FAX: 0426-68-5208.
3. Immigration Bureau has moved to 5-5-30, Minato-Minami, Minato-ku, Tokyo. Tel: 03-5796-7111

1. 日本語学習 ボランティア教師による個人または小グループレッスン。無料。
問い合わせ：園田とし子
Tel / Fax: 042 594 0157
2. アクティヴライン定例会議 3月15日(土)、2時からウーベさん宅、4月19日(土)、5月17日(土)、2時から4時まで。
八王子労政会館ロビー。
ご関心のある方はどなたでも歓迎。
3. 入国管理局移転：新住所：港区港南 5-5-30、Tel 03 5796 7111



What's Cook' in?

From the kitchen of:
By: **Manfred Hiltl**
of Germany

今日のメニュー

マンフレッド・ヒルト
ウルさんのキッチン
から

** ドイツ料理 **

**Sauerkraut mit Eisbein (Sauerkraut with pork knuckle):**

- | | |
|-----------------------|------------------------------|
| 1 1/2 kg pork knuckle | 3 cloves |
| 250 ml salted water | 1 potato (peel, wash, grate) |
| 750 g sauerkraut | salt |
| 1 peeled onion | white pepper |
| 1 bay leaf | sugar |
1. Rinse pork under cold water. Boil for 1 1/2 hours in salted water.
 2. Add sauerkraut, onion, bay leaf, cloves, and potato to broth. And boil for 1 hour.
 3. Season sauerkraut with salt, white pepper, and sugar. Serves 4.

**アイスバイン、ザワークラウト添え
(豚足の煮込み、酢漬けキャベツ添え)**

- 豚足 1.5kg、塩水 250ml、サワークラウト 750 g、玉ねぎ 1個、月桂樹の葉 1枚、クローブ 3粒、ジャガイモ 1個、塩、こしょう、砂糖
1. 豚肉を水で洗い、塩水に入れ約1時間半煮る。
 2. ザワークラウト、切った玉ねぎ、月桂樹の葉、クローブ、すりおろしたじゃがいもを(1)に入れてさらに1時間煮こむ。
 3. 塩、こしょう、砂糖少々で味を整える。(4人分)

Mashed Potatoes:

- | | |
|---------------------|-----------------|
| 1 kg mealy potatoes | 250 ml hot milk |
| salted water | salt |
| 75 g butter | ground nutmeg |
1. Peel, rinse, cut potatoes and boil in salted water until done.
 2. Drain water and immediately mash potatoes.
 3. Add butter and milk. Return pan to heat and beat ingredients.
 4. Season with salt and ground nutmeg.
 5. Variation: dress with brown onion rings or toasted bread crumbs.
 6. Serves 4.

マッシュポテト:

- 粉状のじゃがいも 1 kg、温めた牛乳 250ml、塩水、バター 75g、塩、ナツメグ
1. ジャガイモは、皮をむいて洗い、適当な大きさに切り柔らかくなるまで塩水でゆでる。
 2. 水を切ってすぐにマッシュする。
 3. バターと牛乳を入れ、再び火にかけ良く混ぜる。
 4. 塩、ナツメグで味を整える。
 5. パリエーションとして、揚げたオニオンリングやこんがり焼いたパンのかけらをのせてもよい。(4人分)

Dear Hanako-san



Question: Help me understand *ohanami/hanami* parties.

Answer: "Flower-viewing" parties for plum and cherry blossoms are quite popular in Japan from the middle of February to May, depending on the latitude. They can best be compared to Fall leaf-viewing in the north-east part of the US. However, Westerners probably would NOT imagine themselves spontaneously sitting on a piece of cardboard in a cemetery, like a pack of drunk sardines, munching on Cheetos, in their socks, while looking at leaves in the dark!

1. **Symbolic Meaning**—An old Japanese word for Spring is *sakura-doki* or "cherry blossom time", indicating an age-old Japanese passion for this flowering tree. Since blossoms only last a few days, they were formerly considered a reminder that the world is always changing; nothing is permanent. They also symbolized the Japanese military spirit during war—death in battle was glorified and likened to falling cherry blossoms. *Hana* means "flower", *sakura* means "cherry blossom", and *ume* means "plum blossom".

2. **Location**—In parks and cemeteries mostly. A few exceptions exist to avoid congestion, like Chidorigafuchi Park near the Imperial Palace. Expect any area to be extremely crowded. Don't worry about feeling like you're disrespecting the dead by partying in cemeteries. The Japanese believe and feel differently about the dead.

3. **When**—Held any day of the week, with Friday nights being the most popular. Festivities usually start after dark and continue until the trains stop—or until you can sober up to get to a train in the morning! Watch for "cherry blossom reports" or *sakuradayori* in newspaper/TV/radio news to keep updated. Don't forget the "Net" too.

4. **Food/Drink**—Anything is OK, store-bought or home-made. Vendors may be found near popular viewing areas. Eating rice flour dumplings, based on an old Japanese proverb, *hana yori dango*, "dumplings are better than cherry blossoms", is more customary. There are no laws against alcohol and glass containers in parks/cemeteries in Japan, like in many US cities, so let the standard toasts of *kanpai* or cheers, ring!

5. **Etiquette**—Treat whatever you sit on, whether cardboard, mat, blanket, etc. like the inside of a Japanese home—no shoes! Also, don't get any ideas about karaoke; it's not allowed. Carry all trash out. Everyone contributes to the success of the party (work/cost), though new employees often get the "privilege" of scouting out good spots and physically "setting up camp" to reserve them for entire office groups.

花子さんへ

Q: 「お花見」がどんなものなのか教えてください。

A: 梅や桜の花見に行く事は日本ではかなり人気があります。見頃は、梅は2月半ばから、桜は3月後半からで緯度によって違います。アメリカの北東部における秋の紅葉狩りと比べるとがちょうど良いでしょう。しかし、西洋人にとってそれが同時に、墓地でダンボールにソックスで座り夜紅葉を見ながら、スナック菓子を食べている「酔った缶詰のいわし」のような状態にある自分達を想像することはないでしょう。

1. **象徴的な意味** 春を表わす日本の古い言葉に、「桜時」というのがあります。昔から、桜の花に特別な愛着を持っている日本人ならではの言い方です。この花はわずか数日間咲いて散ってしまうので、世の中は移ろいやすくはかないものであることを気づかせるものと考えられています。桜はまた、戦時中の日本人の軍国精神を象徴するもので、戦死が美化され、散っていく桜の花になぞらえられました。花は「フラワー」、桜は「チェリーブロッサム」、梅は「プラムブロッサム」を意味します。

2. **場所** 公園や墓地がほとんどです。混雑を避けるための例外として、皇居のそばの千鳥ヶ淵もありますが、どこでも相当な混雑が予想されます。お墓でお花見の宴を開いたからといって、死者に対して敬意を払っていないのではないかと心配をする事はないでしょう。日本人の死者に対する気持ちは別なものだと考えているようです。

3. **見ごろ** 週のいつでもよいですが、金曜日の夜は特に人気があります。お祭り気分はいつも暗くなってから盛り上がり、終電まで続きます。そうでなければ、翌朝、電車で酔いが覚めるでしょう。新聞、テレビ、ラジオなどで桜便りが知られるので新しい情報に注意しましょう。インターネットも忘れずに。

4. **食べ物・飲み物** お店で買った物でも手作りのものでも何でも構いません。有名なお花見の場所には屋台が出ているかもしれません。「花より団子」という日本の古いことわざにあるように、お花見には団子がつきものようです。アメリカの多くの都市と違って日本では公園や墓地でのアルコールやビンの容器などに対する法規制はないので、いつもと同じ様に乾杯できるでしょう。

5. **エチケット** ダンボールでも、敷物でも、毛布でも、日本の家の中に入る時と同様に靴を脱いで座ります。カラオケは禁じられています。ゴミはすべて持ちかえります。会社で行く場合、お花見が成功する様にみんなが協力しますが、特に新入社員には場所取りやテントをはるというような「特典」も与えられます。

Do you have a question for Hanako-san? Would you like to express your opinion? Have a personal story to share? Please send contributions to the address printed on the back page of the newsletter in either Japanese or English. All are subject to space availability. Contributors may remain anonymous in Volcano if so stated, but name and phone number will be retained in the editors' files.

「花子さん」に質問がありませんか？あなたの意見を発表してみませんか？分かち合いたい経験はありませんか？

このニュースレターの裏面に記載されている住所までご投稿をお願いします。日本語でも英語でも結構です。掲載は全て紙面の都合によります。なお、投稿される時は、必ずお名前とお電話番号を記入して下さい。ご要望があれば、紙面上では匿名とさせていただきます。



Information Briefs Cherry-Blossom Viewing お花見スポット

Inokashira Park 1-18-31 Gotenyama, Musashino-shi <u>Tel:</u> 0422-47-6900 <u>Access:</u> 5-minute walk from Kichijyoji Station/Chuo Line <u>Fee:</u> 400 yen adults, 150 yen JH students, free child/Sr. Citizens <u>Open:</u> 9:30-16:30. Closed Mondays.	井の頭公園 武蔵野市御殿山 1 18 31 <u>Tel:</u> 0422 47 6900 <u>アクセス:</u> 中央線吉祥寺駅から徒歩5分 <u>入場料:</u> 大人400円、中学生150円、小学生以下及び65才以上は無料 <u>開園:</u> 9:30 - 16:30 (月曜休園)
Koganei Park 1-13-1 Sekino-cho, Koganei-shi <u>Tel:</u> 042-385-5611 <u>Access:</u> Take bus for Mitaka from Musashi-Koganei/Chuo Line, #4 bus stop, get off "Koganei Koen" <u>Fee:</u> Free <u>Open:</u> Year-round	小金井公園 小金井市関野町1 13 1 <u>Tel:</u> 042 385 5611 <u>アクセス:</u> 武蔵小金井駅北口、バス4番乗り場から三鷹行き、小金井公園前下車 <u>入場料:</u> 無料 <u>開園:</u> 1年中
National Showa Memorial Park 3173 Midori-cho, Tachikawa-shi <u>Tel:</u> 042-524-1516 <u>Access:</u> 15-minute walk from Tachikawa Station/Chuo Line <u>Fee:</u> 400 yen adults, 80 yen children <u>Open:</u> 9:30-17:00 March 1/Oct 28, 9:30-16:30 Nov 1/Feb 28	国立昭和記念公園 立川市緑町3173 <u>Tel:</u> 042 524 1516 <u>アクセス:</u> 中央線立川駅から徒歩15分 <u>入場料:</u> 大人400円、15才まで80円 <u>開園:</u> 9:30 - 17:00 (3月1日から10月28日まで)
Takao Forest Science Garden 1833-81 Todoriki-cho, Hachioji-shi <u>Tel:</u> 0426-61-0200 <u>Access:</u> 10-minute walk from Takao Station/Chuo Line <u>Fee:</u> 400 yen adults, 150 children <u>Open:</u> 9:30-15:30	高尾多摩森林科学園 八王子市廿里町1833 81 <u>Tel:</u> 0426 61 0200 <u>アクセス:</u> 中央線高尾駅から徒歩10分 <u>入場料:</u> 大人400円、子供150円 <u>開園:</u> 9:30 - 15:30

アクティヴライン メンバー募集：一緒にやってみませんか

* 私達の住むこの地域を誰にとっても住みやすい所にしていくために、考えたり、意見や情報を伝え合うことを * ハングル、中国語、スペイン語、英語、日本語などの翻訳や通訳を * 日本語をボランティアとして教えることを * イベントの企画、実行または手伝いを * ニュースレターの発行、送付や情報の整理、発信を * その他あなたの提案することを！

連絡先： 中崎郁子（八王子市館町1856 3、TEL：0426-66-1184）

Why the name "Volcano"?

Volcano means "kazan" in Japanese. The reason why we chose the name "Volcano" for our newsletter is because we believe people's opinions, ideas, and feelings should not lie "dormant" or become "inactive" like volcanoes. Magma exists in everyone and it needs to voluntarily erupt once in a while to soothe one's soul.



How to Contact Us:

- ◆ With your questions, opinions, stories, suggestions, and ideas
- ◆ For information about membership and newsletter subscriptions

Yumiko Sato
 Active Line
 400-30-1-202 Terada-machi
 Hachioji-shi, Tokyo 193-0943
 Tel/FAX: 0426-68-5208
 (English or Japanese)
 Email: kymrs@mub.biglobe.ne.jp

Join Us!

- ◆ Help gather resources and exchange information with other organizations.
- ◆ As a Korean, Chinese, Spanish, Japanese, etc., volunteer teacher/translator/interpreter
- ◆ In planning, executing, or assisting with events
- ◆ As a computer assistant—Microsoft Windows 95 needed, with Japanese/English capabilities
- ◆ With the publishing and mailing of the newsletter
- ◆ Etc., make your own proposal

Newsletter Editors:

Yumiko Sato(Editor-in-Chief)
 Amy Kamata(English Editor)
 Andrew Church
 Mutsu Niki
 Ikuko Nakazaki
 Haruo Uchibori
 Atsuko Akiyama